Conseil d'... - Raad van State
- 13-XI 1957
...

MTL. L.5948/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e oktober 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de gelijkwaardigheid van bepaalde Franse en Nederlandse diploma's van hoger onderwijs met de overeenkomstige Belgische diploma's", heeft de 24e oktober 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 15 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant les équivalences entre certains diplômes français et néerlandais d'enseignement supérieur et les diplômes belges correspondants", a donné le 24 octobre 1957 l'avis suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

In de aanhef lezen men het eerste lid als volgt :

"Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd door het besluit van de Regent van 31 december 1949, inzonderheid op artikel 56 gewijzigd bij de wet van 2 juli 1956;".

Het tweede lid leze men als volgt :

"Gelet op het eensluidend advies van de commissie ingesteld bij toepassing van voormeld artikel,

Voor de artikelen 1 en 2 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"De in bijlage 1 (2) vermelde Franse (Nederlands titels van hoger onderwijs worden als gelijkwaardig erkend met de overeenstemmende wettelijke Belgische titels, mits de in dezelfde bijlage bepaalde voorwaarde vervuld zijn".

Wat de Nederlandse tekst van de bijlagen betreft schrijve men overal : "Franse","Nederlandse" en "Belgische" met een hoofdletter en verlieze men niet uit het oog dat het woord "mits" geen voorzetsel doch een voegwoord is en derhalve door een werkwoord, bij voorkeur in een persoonvorm, moet worden gevolgd bijvoorbee "mits een aanvullend examen wordt afgelegd over".

.../...

Bijlage I.

I. Diploma van doctor in de rechten.

Op het einde van ieder opschrift onder een Romeins cijfer, voege men het woord "en" bij.

Het ontwerp laat na te bepalen dat de hier vermelde vakken het voorwerp zijn van een enige proef en van ten minste één jaar studie.

Na de opsomming der vakken zou derhalve de volgende bepaling moeten komen :

"Deze vakken zijn het voorwerp van een enige proef en van ten minste één jaar studie".

II. Om overeenstemming te bekomen met de wettelijke benaming van het leervak "Overzicht der wijsbegeerte" schrijve men in de Franse versie "les" in plaats van "des". Deze opmerking geldt ook voor III tot IX.

In het laatste lid verdient het de voorkeur zich uit te drukken zoals in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, en wel als volgt : "Deze vakken zijn het voorwerp van een enige proef en van ten minste één jaar studie".

.../...

Deze opmerking geldt voor alle soortgelijke bepalingen in de bijlagen.

IV. A, 3 en 4, en B, 2 en 3.

De wettelijke benaming van het aldaar vermelde leervak eist dat men in de Franse versie schrijve "les" in plaats van "des".

V. A 4, B 3 en C 5.

Zelfde opmerking als voor IV. Voor het vak onder C4, leze men "fysische aardrijkskunde" zoals in het koninklijk beslu t van 10 juli 1956.

VI. A 2 en 3, B 2 en 3.

Men leze in de Franse versie "les" in plaats van "des".

VIII. B en C.

Om in het kader te blijven van het ontwerp zou de redactie moeten worden gewijzigd als volgt :

"Certificat d'études supérieures ...", mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de in artikel 19, I, vermelde vakken met vrijstelling van de ondervraging over : ...".

.../...

In het laatste lid wordt nagelaten te bepalen dat de vakken het voorwerp zijn van twee proeven. Dit lid ware beter gesteld als volgt :

"De onder B en C bedoelde vakken zijn het voorwerp van ten minste twee jaren studie en van twee proeven".

IX. B.

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar zijn de aldaar vermelde vakken het voorwerp van twee proeven. Dit moet tot uitdrukking komen in de tekst. Voorts past hier dezelfde opmerking als voor VIII B en C. Men leze derhalve :

"Certificat d'études supérieures S.P.C.N." en "Certificat d'études supérieures M.P.C.", mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de in artikel 19, I, vermelde vakken met vrijstelling van de ondervraging over :

1. de algemene natuurkunde ;
2. de algemene scheikunde.

Deze vakken zijn het voorwerp van ten minste twee jaren studie en van twee proeven zo de betrokkene houder is van een getuigschrift S.P.C.N. en van één jaar studie en van een enige proef, zo hij houder is van een getuigschrift M.P.C.".

.../...

Wat het laatste lid betreft, verlieze men niet uit het oog dat de vrijstelling van ondervraging niet wordt verleend omdat de houders van een getuigschrift onderricht hebben gekregen in hetzelfde vak,maar wel omdat zij reeds het bewijs van hun kennis gegeven hebben. Men schrijve derhalve "ondervraagd werden over ..." in plaats van "onderricht hebben gekregen in ...".

X. B.

Ook hier heeft men in het laatste lid nagelaten het aantal proeven te vermelden.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Certificat d'études supérieures P.C.B. et certificat d'études supérieures S.P.C.N., mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de in artikel 23 vermelde vakken met vrijstelling van de ondervraging over :

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...

Deze vakken zijn het voorwerp van twee proeven en van ten minste twee jaren studie".

.../...

C.

Dezelfde opmerking geldt ook hier. De volgende lezing wordt voorgesteld :

"Certificat d'études supérieures M.P.C.", mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de in artik 23 vermelde vakken met vrijstelling van de onder- vraging over :

1. de proefondervindelijke natuurkunde ;
2. de algemene scheikunde.

Deze vakken zijn het voorwerp van drie proeven en van ten minste drie jaren studie".

XI. Het laatste lid zou beter luiden als volgt :

"De groep van wetenschappen waarin het "diplôme ès sciences" wordt gerangschikt, is bepaald : in het eerste geval ...".

Bijlage II.

III - IV - V.

De aanvullende proef mag gevoegd worden bij die van het eerste licentiaat.

.../...

Eigenlijk gaat het hier om een afwijking van artikel 2 van de gecoördineerde wetten. Om tot het examen van licentiaat toegelaten te worden, moet men houder zijn van het diploma van candidaat in de wetenschappen. De examinandus zal eerst de aanvullende proef moeten afleggen alvorens ondervraagd te worden over de vakken van het licentiaat.

De slotzin wijzige men derhalve als volgt :

"Mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de beginselen der analytische meetkunde, der infinitesimaalanalyse en der analytische mechanica die gelijktijdig met het examen voor het eerste licentiaat mag worden afgelegd".

In de Franse versie van III, laatste zin, dient het woord "première" voor "licence" te worden ingevoegd. In V, schrijve men "première" in plaats "1ère".

V. Laatste lid.

Op het einde leze men "candidatuur" in de wetenschappen (groepen veeartsenijkunde en artsenijkunde)".

.../...

VI, laatste lid, ware beter gesteld als volgt :

"De onder 1 tot 7 vermelde vakken zijn het voorwerp van een enige proef en van tenminste één jaar studie".

VII, 2.

De houder van bedoelde getuischriften moet ondervraagd worden over alle in artikel 23 bedoelde vakken met vrijstelling van de ondervraging over de natuurkunde en de scheikunde.

Men drukke zich derhalve uit als volgt :

"Het candidaatsexamen : a. ..., b. ..., c. ..., mits een aanvullende proef wordt afgelegd over de in artikel 23 vermelde vakken met vrijstelling van de ondervraging over de proefondervindelijke natuurkunde en de algemene scheikunde".

Voor 3 - 4 - 5 - 6 geldt dezelfde opmerking als voor 2.

Voor het laatste lid wordt de volgende redactie voorgesteld :

"De onder nummers 2 tot 6 vermelde vakken zijn het voorwerp van twee proeven en van tenminste twee jaren studie".

.../...

VIII. Om de groep van wetenschappen te bepalen waartoe het "doctoraal examen" zal behoren, moet men letten op het hoofdvak dat het voorwerp geweest is van het examen.

Derhalve ware het beter het laatste lid te formuleren als volgt :

"Het hoofdvak dat het voorwerp is geweest van het doctoraal examen bepaalt tot welke groep der wetenschappen het Belgisch diploma behoort waarmede het Nederlands diploma overeenstemt".

Le projet appelle les observations suivantes

L'alinéa 1er du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par arrêté du Régent du 31 décembre 1949, notamment l'article 56 modifié par la loi du 2 juillet 1956;".

L'alinéa 2 devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu l'avis conforme de la commission institué en application de l'article précité;".

La rédaction suivante est proposée pour les articles 1er et 2 :

"Les titres français(néerlandais) d'enseignement supérieur mentionnés à l'annexe 1(2)sont reconnus équivalents aux titres légaux belges correspondants, pour autant qu'il soit satisfait aux conditions fixées dans la même annexe".

Dans la version néerlandaise des annexes, il convient d'écrire partout : "Franse", "Nederlandse" et "Belgische" avec une majuscule et de ne pas perdre de vue que le mot "mits" n'étant pas une préposition mais une conjonction, il y a lieu de le faire suivre d'un verbe employé au mode personnel de préférence, par exemple "mits een aanvullend examen wordt afgelegd over".

.../...

Annexe I.

I. Diplôme de docteur en droit.

A la fin de chaque intitulé précédé d'un chiffre romain, il se recommande d'ajouter le mot "et".

Le projet omet de préciser que les matières qui y sont énumérées font l'objet d'une épreuve unique et d'une année d'études au moins.

Après l'énumération des matières, il serait donc indiqué d'ajouter la disposition suivante :

"Ces matières feront l'objet d'une épreuve unique et d'une année d'études au moins".

II. La dénomination légale de la branche citée au I étant "les notions de philosophie", il y aurait lieu de substituer le mot "les" au mot "des". Cette remarque vaut également pour les numéros III à IX.

Au dernier alinéa, il serait préférable de s'en tenir aux termes mêmes des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, et d'écrire : "Ces matières feront l'objet d'une épreuve unique et d'une année d'études au moins".

.../...

Cette remarque vaut pour toutes les dispositions analogues figurant aux annexes.

IV. A, 3 et 4, et B, 2 et 3.

Pour respecter la dénomination légale de la matière visée, il faudrait écrire dans la version française "les" au lieu de "des".

V. A 4, B 3 et C 5.

Même remarque que pour IV. Pour la matière reprise au C 4 de la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "fysische aardrijkskunde" comme dans l'arrêté royal du 10 juillet 1956.

VI. A 2 et 3, B 2 et 3.

Il convient d'écrire dans la version française "les" au lieu de "des".

VIII. B et C.

Pour demeurer dans le cadre du projet, la rédaction devrait être modifiée comme suit :

"Certificat d'études supérieures...", moyennant une épreuve complémentaire sur les matières prévues à l'article 19, I, avec dispense d'interrogation sur : ...".

.../...

Le dernier alinéa omet de dire que les matières feront l'objet de deux épreuves.

Cet alinéa serait mieux rédigé comme suit :

"Les matières prévues sous B et C feront l'objet de deux années d'études au moins et de deux épreuves".

IX. B.

D'après les déclarations du fonctionnaire délégué, les matières énumérées sous B feront l'objet de deux épreuves. Ceci devrait ressortir du texte. En outre, l'observation faite au sujet de VIII B et C est également d'application en l'espèce. Il y a donc lieu d'écrire :

"Certificat d'études supérieures S.P.C.N." et "Certificat d'études supérieures M.P.C." moyennant une épreuve complémentaire sur les matières prévues à l'article 19, I, avec dispense d'interrogation sur :

1. la physique générale;
2. la chimie générale.

Ces matières feront l'objet de deux années d'études au moins et de deux épreuves si l'intéressé est porteur d'un certificat S.P.N.C., et d'une année d'études et d'une épreuve unique, s'il est porteur d'un certificat M.P.C.".

.../...

En ce qui concerne le dernier alinéa, il convient de ne pas perdre de vue que la dispense d'interrogation n'est pas accordée en raison du fait que les porteurs d'un certificat ont déjà reçu un enseignement sur la matière, mais bien parce qu'ils ont déjà justifié de leurs connaissances à cet égard. Il y a donc lieu d'écrire "ont déjà été interrogés" au lieu de "reçu un enseignement".

X. B.

Le dernier alinéa omet également d'indiquer le nombre d'épreuves.

Le texte suivant est proposé :

"Certificat d'études supérieures P.C.B. et certificat d'études supérieures S.P.C.N., moyennant une épreuve complémentaire sur les matières prévues à l'article 23 avec dispense d'interrogation sur :

1. ...

2. ...

3. ...

4. ...

Ces matières feront l'objet de deux épreuves et de deux années d'études au moins".

.../...

C. La même observation vaut encore ici. La rédaction suivante est proposée :

"Certificat d'études supérieures M.P.C., moyennant une épreuve complémentaire sur les matières prévues à l'article 23 avec dispense d'interrogation sur :

1. la physique expérimentale;
2. la chimie générale.

Ces matières feront l'objet de trois épreuves et de trois années d'études au moins".

XI. Le dernier alinéa gagnerait à être rédigé comme suit :

"Le groupe des sciences dans lequel est classé le "diplôme ès sciences", est déterminé : dans le premier cas ...".

Annexe II.

III - IV - V.

L'épreuve complémentaire pourra être jointe à celle de la première licence.

En fait, il s'agit en l'occurrence d'une dérogation à l'article 2 des lois coordonnées. Pour être admis à l'examen de licencié il faut être porteur du diplôme de candidat en sciences. Le candidat devra d'abord subir l'épreuve complémentaire avant d'être interrogé sur les matières de la licence.

.../...

La phrase finale devrait, dès lors, être modifée comme il suit :

"Moyennant une épreuve complémentaire sur les éléments de géométrie analytique, d'analyse infinitésimale et de la mécanique analytique qui pourra être subie en même temps que l'examen de la première licence".

A la dernière phrase du III, il y a lieu d'insérer le mot "première" avant "licence". Au V, il faut écrire "première" au lieu de"1ère".

V. Dernier alinéa.

In fine il convient d'écrire "candidature en sciences" (groupes : médecine vétérinaire et pharmacie) ".

VI.

Le dernier alinéa du VI serait mieux rédigé comme suit :

"Les matières mentionnées sous les nos 1 à 7 feront l'objet d'une épreuve unique et d'une année d'études au moins".

VII, 2.

Le porteur des certificats cités doit être interrogé sur toutes les matières prévues à l'article 23 avec dispense d'interrogation sur la physique et la chimie.

.../...

Il convient donc d'écrire :

"Het candidaatsexamen : a. ..., b. ..., c. ..., moyennant une épreuve complémentaire sur les matières prévues à l'article 23 avec dispense d'interrogation sur la physique expérimentale et la chimie générale".

L'observation faite à propos du 2 est également d'application aux 3 - 4 - 5 et 6.

La rédaction suivante est proposée pour le dernier alinéa :

"Les matières mentionnées sous les numéros 2 à 6 feront l'objet de deux années d'études au moins.

VIII. Pour déterminer le groupe de sciences auquel sera rattaché le "doctoraal examen", il importera de prendre en considération la branche principale qui aura fait l'objet de cet examen.

Il serait, dès lors, préférable de rédiger le dernier alinéa ainsi qu'il suit :

"La branche principale qui aura fait l'objet du "doctoraal examen" déterminera le groupe des sciences auquel se rattachera le diplôme belge correspondant au diplôme néerlandais".

De kamer was samengesteld uit
de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.